



Brussels, 7 August 2015

Interinstitutional File:
2007/0097 (COD)

8290/1/15
REV 1

JUR 276
TRANS 143
CODEC 592

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 1073/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international market for coach and bus services, and amending Regulation (EC) No 561/2006
(OJ L 300, 14.11.2009, p. 88)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the MT version.

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the objections by the Member States: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Philippe Thill:

e-mail: philippe.thill2@mae.etat.lu

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕО) № 1073/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 21 октомври 2009 година относно общите правила за достъп до международния пазар на автобусни превози и за изменение на Регламент (ЕО) № 561/2006

(ОВ L 300, 14.11.2009 г., стр. 88)

Страница 92, член 5, параграф 2

Вместо:

„2. Специализираните редовни превози включват:

- а) превоз на работници между дома и работното място;
- б) превоз на ученици и студенти от и до учебната институция.

Фактът, че специализираният превоз може да се променя в зависимост от нуждите на потребителите, не се отразява върху определянето му като редовен превоз.

За специализираните редовни превози не се изисква разрешително в съответствие с глава III, когато са обхванати от договор, сключен между организатора и превозвача.“

да се чете:

„2. Специализираните редовни превози включват по-специално:

- а) превоз на работници между дома и работното място;
- б) превоз на ученици и студенти от и до учебната институция.

Фактът, че специализираният превоз може да се променя в зависимост от нуждите на потребителите, не се отразява върху определянето му като редовен превоз.

За специализираните редовни превози не се изисква разрешително в съответствие с глава III, когато са обхванати от договор, сключен между организатора и превозвача.“.

CORRIGENDUM

del Reglamento (CE) nº1073/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 21 de octubre de 2009, por el que se establecen normas comunes de acceso al mercado internacional de los servicios de autocares y autobuses y por el que se modifica el Reglamento (CE) nº561/2006

(DO L 300 de 14.11.2009, p. 88)

Página 92, artículo 5, apartado 2

Donde dice:

- "2. Los servicios regulares especiales incluirán:
- a) el transporte de trabajadores entre el domicilio y el trabajo;
 - b) el transporte de escolares y estudiantes entre el domicilio y el centro de enseñanza.

El hecho de que la organización del transporte se adapte a las necesidades variables de los usuarios no afectará al carácter regular de los servicios especiales.

Los servicios regulares especiales no requerirán autorización alguna de conformidad con el capítulo III siempre que estén amparados por un contrato celebrado entre el organizador y el transportista.",

debe decir:

"2. Los servicios regulares especiales incluirán, en particular:

- a) el transporte de trabajadores entre el domicilio y el trabajo;
- b) el transporte de escolares y estudiantes entre el domicilio y el centro de enseñanza.

El hecho de que la organización del transporte se adapte a las necesidades variables de los usuarios no afectará al carácter regular de los servicios especiales.

Los servicios regulares especiales no requerirán autorización alguna de conformidad con el capítulo III siempre que estén amparados por un contrato celebrado entre el organizador y el transportista."

OPRAVA

nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1073/2009 ze dne 21. října 2009
o společných pravidlech pro přístup na mezinárodní trh autokarové a autobusové dopravy
a o změně nařízení (ES) č. 561/2006

(Úř. věst. L 300, 14.11.2009, s. 88)

Strana 92, čl. 5 odst. 2

Místo:

„2. Zvláštní linková doprava zahrnuje

- a) přepravu pracovníků mezi bydlištěm a pracovištěm;
- b) přepravu žáků a studentů mezi bydlištěm a vzdělávacími institucemi.

Pravidelnost zvláštní linkové dopravy není dotčena tím, že provozní podmínky této dopravy mohou být upraveny podle potřeb uživatelů.

Pro zvláštní linkovou dopravu není třeba povolení podle kapitoly III, je-li upravena smlouvou mezi organizátorem dopravy a podnikatelem v silniční osobní dopravě.“

má být:

„2. Zvláštní linková doprava zahrnuje zejména

- a) přepravu pracovníků mezi bydlištěm a pracovištěm;
- b) přepravu žáků a studentů mezi bydlištěm a vzdělávacími institucemi.

Pravidelnost zvláštní linkové dopravy není dotčena tím, že provozní podmínky této dopravy mohou být upraveny podle potřeb uživatelů.

Pro zvláštní linkovou dopravu není třeba povolení podle kapitoly III, je-li upravena smlouvou mezi organizátorem dopravy a podnikatelem v silniční osobní dopravě.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1073/2009 af 21. oktober 2009 om fælles regler for adgang til det internationale marked for buskørsel og om ændring af forordning (EF) nr. 561/2006

(EUT L 300 af 14.11.2009, s. 88)

Side 92, artikel 5, stk. 2

I stedet for:

- "2. Speciel rutekørsel omfatter bl.a.:
- a) befordring af arbejdstagere mellem bopæl og arbejde
 - b) befordring af skoleelever og studerende mellem bopæl og uddannelsesinstitution.

Karakteren af rutekørsel ændres ikke ved, at den specielle rutekørsel tilrettelægges efter brugernes varierende behov.

Der kræves ikke tilladelse til speciel rutekørsel efter kapitel III, såfremt sådan kørsel er omfattet af en aftale mellem tilrettelæggeren og transportvirksomheden."

læses:

"2. Speciel rutekørsel omfatter navnlig:

- a) befordring af arbejdstagere mellem bopæl og arbejde
- b) befordring af skoleelever og studerende mellem bopæl og uddannelsesinstitution.

Karakteren af rutekørsel ændres ikke ved, at den specielle rutekørsel tilrettelægges efter brugernes varierende behov.

Der kræves ikke tilladelse til speciel rutekørsel efter kapitel III, såfremt sådan kørsel er omfattet af en aftale mellem tilrettelæggeren og transportvirksomheden."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG) Nr. 1073/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates über gemeinsame Regeln für den Zugang zum grenzüberschreitenden Personenkraftverkehrsmarkt und zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 561/2006

(ABl. L 300 vom 14.11.2009, S. 88)

Seite 92, Artikel 5 Absatz 2:

Statt:

"(2) Zu den Sonderformen des Linienverkehrs zählen

- a) die Beförderung von Arbeitnehmern zwischen Wohnort und Arbeitsstätte,
- b) die Beförderung von Schülern und Studenten zwischen Wohnort und Lehranstalt.

Die Regelmäßigkeit der Sonderformen des Linienverkehrs wird nicht dadurch berührt, dass der Ablauf wechselnden Bedürfnissen der Nutzer angepasst wird.

Die Sonderformen des Linienverkehrs sind nicht genehmigungspflichtig nach Kapitel III, sofern sie zwischen dem Veranstalter und dem Verkehrsunternehmer vertraglich geregelt sind."

muss es heißen:

"(2) Zu den Sonderformen des Linienverkehrs zählen insbesondere

- a) die Beförderung von Arbeitnehmern zwischen Wohnort und Arbeitsstätte,
- b) die Beförderung von Schülern und Studenten zwischen Wohnort und Lehranstalt.

Die Regelmäßigkeit der Sonderformen des Linienverkehrs wird nicht dadurch berührt, dass der Ablauf wechselnden Bedürfnissen der Nutzer angepasst wird.

Die Sonderformen des Linienverkehrs sind nicht genehmigungspflichtig nach Kapitel III, sofern sie zwischen dem Veranstalter und dem Verkehrsunternehmer vertraglich geregelt sind."

Seite 94, Artikel 8 Absatz 4 Unterabsatz 2

Statt:

"... ernsthaft die Funktionsfähigkeit eines vergleichbaren Dienstes der ..."

muss es heißen:

"...ernsthaft die Funktionsfähigkeit eines vergleichbaren Dienstes, der ..."

Seite 101, Anhang II, "Muster für die Gemeinschaftslizenz", Wortlaut nach dem Eintrag für den Inhaber der Lizenz

Nach dem Wort "Personenkraftverkehrsmarkt" ist das Pluszeichen (" + ") zu streichen.

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 21. oktoobri 2009. aasta määruses (EÜ) nr 1073/2009 rahvusvahelisele bussiteenuste turule juurdepääsu käsitlevate ühiseeskirjade kohta ning millega muudetakse määrust (EÜ) nr 561/2006

(ELT L 300, 14.11.2009, lk 88)

Lehekülg 92, artikkel 5, lõige 2

Asendada:

- „2. Eriotstarbeliste liinivedude alla kuuluvad:
- a) töötajate vedu kodust tööle ja tagasi;
 - b) õpilaste ja üliõpilaste vedu õppeasutusse ja tagasi.

Regulaarse eriveo olemust ei mõjuta asjaolu, et seda võib muuta vastavalt selle kasutajate vajadustele.

Eriotstarbelisteks liinivedudeks ei ole vastavalt III peatükile luba vaja, kui korraldaja ja vedaja on sõlminud nende vedude kohta lepingu.”

järgmisega:

„2. Eriotstarbeliste liinivedude alla kuuluvad eelkõige:

- a) töötajate vedu kodust tööle ja tagasi;
- b) õpilaste ja üliõpilaste vedu õppeasutusse ja tagasi.

Regulaarse eriveo olemust ei mõjuta asjaolu, et seda võib muuta vastavalt selle kasutajate vajadustele.

Eriotstarbelisteks liinivedudeks ei ole vastavalt III peatükile luba vaja, kui korraldaja ja vedaja on sõlminud nende vedude kohta lepingu.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1073/2009 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 21ης Οκτωβρίου 2009, για τη θέσπιση κοινών κανόνων πρόσβασης στη διεθνή αγορά μεταφορών με πούλμαν και λεωφορεία και την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 561/2006

(ΕΕ L 300, 14.11.2009, σ. 88)

Σελίδα 92 άρθρο 5 παράγραφος 2

Αντί:

«2. Οι ειδικές τακτικές γραμμές περιλαμβάνουν:

- α) τη μεταφορά των εργαζομένων μεταξύ της κατοικίας και της εργασίας τους·
- β) τη μεταφορά των μαθητών και σπουδαστών μεταξύ της κατοικίας και του εκπαιδευτηρίου τους.

Ο τακτικός χαρακτήρας των ειδικών γραμμών δεν επηρεάζεται από το γεγονός ότι η οργάνωση της μεταφοράς προσαρμόζεται στις μεταβαλλόμενες ανάγκες των χρηστών.

Οι ειδικές τακτικές γραμμές δεν υπόκεινται σε χορήγηση άδειας σύμφωνα με το κεφάλαιο ΙΙΙ σε περίπτωση που καλύπτονται από σύμβαση η οποία συνάπτεται μεταξύ του οργανωτή και του μεταφορέα.»

διάβαζε:

«2. Οι ειδικές τακτικές γραμμές περιλαμβάνουν ιδίως:

α) τη μεταφορά των εργαζομένων μεταξύ της κατοικίας και της εργασίας τους·

β) τη μεταφορά των μαθητών και σπουδαστών μεταξύ της κατοικίας και του εκπαιδευτηρίου τους.

Το γεγονός ότι οι ειδικές γραμμές δύνανται να μεταβάλλονται ανάλογα με τις ανάγκες των χρηστών δεν επηρεάζει την κατάταξή τους ως τακτικές γραμμές.

Οι ειδικές τακτικές γραμμές δεν υπόκεινται σε χορήγηση άδειας σύμφωνα με το κεφάλαιο III σε περίπτωση που καλύπτονται από σύμβαση η οποία συνάπτεται μεταξύ του οργανωτή και του μεταφορέα.».

Σελίδα 93, Κεφάλαιο III, τίτλος

Αντί:

«ΤΑΚΤΙΚΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΔΕΝ ΑΠΑΙΤΕΙΤΑΙ ΑΔΕΙΑ»,

διάβαζε:

«ΤΑΚΤΙΚΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΟΠΟΙΕΣ ΑΠΑΙΤΕΙΤΑΙ ΑΔΕΙΑ».

CORRIGENDUM

to Regulation (EC) No 1073/2009 of the European Parliament and of the Council of 21 October 2009 on common rules for access to the international market for coach and bus services, and amending Regulation (EC) No 561/2006

(OJ L 300, 14.11.2009, p. 88)

Page 92, Article 5(2)

For:

"2. Special regular services shall include:

- (a) the carriage of workers between home and work;
- (b) the carriage of school pupils and students to and from the educational institution.

The fact that a special service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

Special regular services shall not be subject to authorisation in accordance with Chapter III where they are covered by a contract concluded between the organiser and the carrier."

Read:

"2. Special regular services shall include in particular:

- (a) the carriage of workers between home and work;
- (b) the carriage of school pupils and students to and from the educational institution.

The fact that a special service may be varied according to the needs of users shall not affect its classification as a regular service.

Special regular services shall not be subject to authorisation in accordance with Chapter III where they are covered by a contract concluded between the organiser and the carrier."

RECTIFICATIF

au règlement (CE) n° 1073/2009 du Parlement européen et du Conseil du 21 octobre 2009 établissant des règles communes pour l'accès au marché international des services de transport par autocars et autobus, et modifiant le règlement (CE) n° 561/2006

("Journal officiel de l'Union européenne L 256 du 30.9.2010, p. 24")

Page 92, article 5, paragraphe 2

Au lieu de:

- "2. Les services réguliers spécialisés comprennent notamment:
- a) le transport entre le domicile et le lieu de travail des travailleurs;
 - b) le transport des écoliers et étudiants vers et au départ de l'établissement d'enseignement.

Le caractère régulier des services spécialisés n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des utilisateurs.

Les services réguliers spécialisés ne font pas l'objet d'une autorisation conformément au chapitre III, à condition d'être couverts par un contrat conclu entre l'organisateur et le transporteur."

lire:

"2. Les services réguliers spécialisés comprennent notamment:

- a) le transport entre le domicile et le lieu de travail des travailleurs;
- b) le transport des écoliers et étudiants vers et au départ de l'établissement d'enseignement.

Le caractère régulier des services spécialisés n'est pas affecté par le fait que l'organisation du transport est adaptée aux besoins variables des utilisateurs.

Les services réguliers spécialisés ne font pas l'objet d'une autorisation conformément au chapitre III, à condition d'être couverts par un contrat conclu entre l'organisateur et le transporteur."

CEARTÚCHÁN

ar Rialachán (CE) Uimh. 1073/2009 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 21 Deireadh Fómhair 2009 maidir le rialacha comhchoiteanna le haghaidh rochtana ar an margadh idirnáisiúnta do sheirbhísí cóiste agus bus agus lena leasaítear Rialachán (CE) Uimh. 561/2006

(Iris Oifigiúil L 300, 14.11.2009, lch. 88)

(Iris Oifigiúil, Eagrán Speisialta Gaeilge, 14.11.2009, lch 88)

Leathanach 88, luanna

In ionad:

"TÁ PARLAIMINT NA HEORPA AGUS AN CHOMHAIRLE";

Léitear:

"TÁ PARLAIMINT NA hEORPA AGUS COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH".

Leathanach 88, luanna

In ionad:

"De bharr an mhéid seo a leanas:";

Léitear:

"De bharr an méid seo a leanas:".

Leathanach 88, aithris 4, líne 3

In ionad:

"ráthaítear d'iompróirí na Ballstáit";

Léitear:

"ráthaítear d'iompróirí ó na Ballstáit".

Leathanach 89, aithris 18, líne 3:

In ionad:

"chun an Rialacháin seo a chur i bhfeidhm";

Léitear:

"chun an Rialachán seo a chur i bhfeidhm".

Leathanach 89, aithris 20, líne 11

In ionad:

"an-dhochta";

Léitear:

"an-dochta".

Leathanach 90, Airteagal 2(1)(b), líne 1

In ionad:

"turas arna ndéanamh";

Léitear:

"turas arna dhéanamh".

Leathanach 90, Airteagal 2(1)(d), líne 1

In ionad:

"turas arna ndéanamh";

Léitear:

"turas arna dhéanamh".

Leathanach 92, Airteagal 4(7), líne 3

In ionad:

"... na n-údarás inniúla";

Léitear:

"... na n-údarás inniúil".

Leathanach 94, Airteagal 5(2)

In ionad:

"2. Folóidh seirbhísí tráthrialta:

- (a) iompar oibríthe idir baile agus ionad oibre;
- (b) iompar do dhaltaí scoile agus do mhic léinn go dtí an institiúid oideachais agus uaithi.

Ní dhéanfaidh sé aon difear dá rangú mar sheirbhís thráthrialta go bhféadfaidh seirbhís speisialta bheith athraithe de réir riachtanais na n-úsáideoirí

Ní bheidh seirbhísí tráthrialta speisialta faoi réir údarú i gcomhréir le Caibidil III nuair atá siad cumhdaithe le Conradh a thabharfar i gcrích idir an t-eagraí agus an t-iompróir.";

Léitear:

"2. Folóidh seirbhísí tráthrialta speisialta na nithe seo a leanas go háirithe:

- (a) iompar oibríthe idir baile agus ionad oibre;
- (b) iompar do dhaltaí scoile agus do mhic léinn go dtí an institiúid oideachais agus uaithi.

Ní dhéanfaidh sé aon difear dá rangú mar sheirbhís tráthrialta go bhféadfaidh seirbhís speisialta bheith athraithe de réir riachtanais na n-úsáideoirí.

Ní bheidh seirbhísí tráthrialta speisialta faoi réir údarú i gcomhréir le Caibidil III nuair atá siad cumhdaithe le Conradh a thabharfar i gcrích idir an t-eagraí agus an t-íompróir."

Leathanach 92, Airteagal 5(5), líne 3

In ionad:

"... an idirthuras";

Léitear:

"... an t-idirthuras".

Leathanach 93, Airteagal 6(2), líne 3:

In ionad:

"inniúla";

Léitear:

"inniúil".

Leathanach 96, Airteagal 16(1)(c), líne 2:

In ionad:

"... atá faoi míchumas";

Léitear:

"... atá faoi mhíchumas".

Leathanach 97, Airteagal 23(1)

In ionad:

"1. I gcás ina bhfuil údaráis inniúla Ballstáit ar an eolas faoi shárú tromchúiseach ar an Rialachán seo nó ar reachtaíocht an Chomhphobail maidir le hiompar de bhóthar a dhéanann iompróir neamhchónaithigh, déanfaidh an Ballstát arb ina chríoch a fionnadh an sárú an fhaisnéis seo a leanas a tharchur chuig údaráis Bhallstáit bhunaíochta an iompróra, a luaithe is féidir agus ar a dhéanaí laistigh de sé seachtaine óna gcinneadh críochnaitheach:

- (a) cur síos ar an sárú agus ar an dáta agus ar an am a rinneadh é;
- (b) catagóir, cineál agus tromchúiseacht an tsáraithe; agus
- (c) na pionóis a forchuireadh agus na pionóis a fhorghníomhú.

Féadfaidh údaráis inniúla an Bhallstáit óstaigh a iarraidh go bhforchuirfeadh údaráis inniúla an Bhallstáit ina bhfuil an tarlóir bunaithe pionóis riaracháin i gcomhréir le hAirteagal 22."

Léitear:

"1. I gcás ina bhfuil údaráis inniúla Ballstáit ar an eolas faoi shárú tromchúiseach ar an Rialachán seo nó ar reachtaíocht an Chomhphobail maidir le hiompar de bhóthar a dhéanann iompróir neamhchónaithigh, déanfaidh an Ballstát arb ina chríoch a fionnadh an sárú an fhaisnéis seo a leanas a tharchur chuig údaráis Bhallstáit bhunaíochta an iompróra, a luaithe is féidir agus ar a dhéanaí laistigh de sé seachtaine óna gcinneadh críochnaitheach:

- (a) cur síos ar an sárú agus ar an dáta agus ar an am a rinneadh é;
- (b) catagóir, cineál agus tromchúiseacht an tsáraithe; agus
- (c) na pionóis a forchuireadh agus na pionóis a fhorghníomhú.

Féadfaidh údaráis inniúla an Bhallstáit óstaigh a iarraidh go bhforchuirfeadh údaráis inniúla an Bhallstáit bhunaíochta pionóis riaracháin i gcomhréir le hAirteagal 22."

Leathanach 102, pointe 2 d'Fhorálacha Ginearálta d'Iarscríbhinn II

In ionad:

"2. Tá an ceadúnas seo eisithe ag na húdaráis inniúla sa Bhallstát ina bhfuil an t-iompróir ar fruiliú nó ar airgead bunaithe, iompróir:

(a) atá údaraithe i mBallstát na bunaíochta chun iompar a chur i gcrích trí mheán seirbhísí tráthrialta, lena n-áirítear seirbhísí tráthrialta speisialta, nó seirbhísí ócáideacha ar chóiste agus ar bhus;

(b) má chomhlíonann sé na coinníollacha arna leagan síos de réir rialacha an Comhphobail maidir le ligean isteach do ghairm an oibreora iompair paisinéirí de bhóthar in oibríochtaí iompair náisiúnta agus idirnáisiúnta;

(c) a chomhlíonann ceanglais dlí maidir leis na caighdeáin i leith tiománaithe agus feithiclí.";

Léitear:

"2. Tá an ceadúnas seo eisithe ag na húdaráis inniúla sa Bhallstát bunaíochta ina bhfuil an t-iompróir ar fruiliú nó ar airgead, ar iompróir é:

(a) atá údaraithe sa Bhallstát bunaíochta chun iompar a chur i gcrích trí mheán seirbhísí tráthrialta, lena n-áirítear seirbhísí tráthrialta speisialta, nó seirbhísí ócáideacha ar chóiste agus ar bhus;

(b) a chomhlíonann na coinníollacha arna leagan síos de réir rialacha an Comhphobail maidir le ligean isteach do ghairm an oibreora iompair paisinéirí de bhóthar in oibríochtaí iompair náisiúnta agus idirnáisiúnta;

(c) a chomhlíonann ceanglais dlí maidir leis na caighdeáin i leith tiománaithe agus feithiclí.".

ISPRAVAK

Uredbe (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup međunarodnom tržištu usluga prijevoza običnim i turističkim autobusima i o izmjeni Uredbe (EZ) br. 561/2006

(SL L 300, 14.11.2009., str. 88.)

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 7, svezak 12, str. 152.)

Stranica 152., uvodna izjava 7.

umjesto:

„... prilagodljiv režim kojim se poštuju određeni uvjeti koji uređuju pružanje posebnih linijskih usluga prijevoza i određenih povremenih usluga prijevoza.”

treba stajati:

„... prilagodljiv režim pod određenim uvjetima za pružanje usluga posebnog linijskog prijevoza i određenih usluga povremenog prijevoza.”

Stranica 154., članak 1. stavak 1.

umjesto:

„... koji obavljaju prijevoznici sa sjedištem u državi članici ...”

treba stajati:

„... koji obavljaju prijevoznici s poslovnim nastanom u državi članici ...”

Stranica 156., članak 5. stavak 2.

umjesto:

„2. Posebne usluge linijskog prijevoza uključuju:

- (a) prijevoz radnika od kuće do posla i obratno;
- (b) prijevoz učenika i studenata do obrazovne ustanove i natrag.

Činjenica da se posebne usluge prijevoza mogu razlikovati ovisno o promjenjivim potrebama korisnika ne utječe na klasifikaciju usluge prijevoza kao linijskog prijevoza.

Za pružanje usluga posebnog linijskog prijevoza nije potrebna dozvola u skladu s poglavljem III. ako je pružanje navedenih usluga uređeno ugovorom sklopljenim između organizatora i prijevoznika.”

treba stajati:

„2. Usluge posebnog linijskog prijevoza osobito uključuju:

- (a) prijevoz radnika od kuće do posla i obratno;
- (b) prijevoz učenika i studenata do obrazovne ustanove i natrag.

Činjenica da se usluge posebnog prijevoza mogu razlikovati ovisno o potrebama korisnika ne utječe na njihovu klasifikaciju kao usluge linijskog prijevoza.

Za pružanje usluga posebnog linijskog prijevoza nije potrebna dozvola u skladu s poglavljem III. ako je pružanje navedenih usluga uređeno ugovorom sklopljenim između organizatora i prijevoznika.”.

Stranica 156., članak 5. stavak 3. treći podstavak

umjesto:

„Usluge povremenog prijevoza po svojoj naravi ostaju povremenima na temelju same činjenice što se pružaju u određenim vremenskim razmacima.”

treba stajati:

„Usluge povremenog prijevoza ne prestaju biti usluge povremenog prijevoza na temelju same činjenice što se pružaju u određenim vremenskim razmacima.”

Stranica 158., članak 8. stavak 8.

umjesto:

„... odluku koja stupa na snagu trideset dana od dana objave dotičnih država članica.”

treba stajati:

„... odluku koja stupa na snagu trideset dana od obavješćivanja dotičnih država članica.”

Stranica 159., članak 11. stavak 1.

umjesto:

„1. Osim u slučaju više sile, prijevoznik koji pruža redovitu uslugu prijevoza mora, do isteka roka ...”

treba stajati:

„1. Osim u slučaju više sile, prijevoznik koji pruža uslugu linijskog prijevoza mora, do isteka roka ...”

Stranica 159., članak 12. stavak 4.

umjesto:

„... poslovnog nastana prijevoznika i tijela koja navedena nadležna tijela imenuju.”

treba stajati:

„... poslovnog nastana prijevoznika ili tijela koja navedena nadležna tijela imenuju.”

Stranica 160., članak 16. stavak 1. točka (c)

umjesto:

„(c) zahtjeve u pogledu prijevoza određenih kategorija putnika, i to školaraca, djece i osoba smanjene pokretljivosti;”

treba stajati:

„(c) zahtjeve u pogledu prijevoza određenih kategorija putnika, i to školske djece, djece i osoba smanjene pokretljivosti;”

Stranica 160., članak 16. stavak 4.

umjesto:

„... koji vrijede za prijevoznike sa sjedištem u državi članici domaćinu.”

treba stajati:

„... koji vrijede za prijevoznike s poslovnim nastanom u državi članici domaćinu.”

Stranica 160., članak 17. stavak 4.

umjesto:

„4. U slučaju posebnih usluga linijskog prijevoza, ugovor sklopljen između ...”

treba stajati:

„4. U slučaju usluga posebnog linijskog prijevoza, ugovor sklopljen između ...”

Stranica 162., članak 24. prva rečenica

umjesto:

„... je moguće pripisati prijevoznicima sa sjedištem na njihovu području ...”

treba stajati:

„... je moguće pripisati prijevoznicima s poslovnim nastanom na njihovu području ...”

umjesto:

„Te se informacije daju zasebno za svaku odredišnu državu redovitih usluga prijevoza. Države članice također Komisiji dostavljaju podatke o kabotaži u obliku usluga posebnog linijskog prijevoza i povremenih usluga prijevoza, koje su tijekom razdoblja izvješćivanja pružili nacionalni prijevoznici.”

treba stajati:

„Te se informacije daju zasebno za svaku odredišnu zemlju usluga linijskog prijevoza. Države članice također Komisiji dostavljaju podatke o kabotaži, u obliku usluga posebnog linijskog prijevoza i usluga povremenog prijevoza, koje su tijekom razdoblja izvješćivanja pružili nacionalni prijevoznici.”

Stranice 162. i 163., članak 29., umetnuti stavak 6.a članka 8. Uredbe (EZ) br. 561/2006, prvi podstavak, uvodni tekst te točke (a) i (b)

umjesto:

„6.a Iznimno od odredaba stavka 6., vozač koji pruža jednokratnu uslugu međunarodnog povremenog prijevoza putnika, kako je definirano u Uredbi (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup međunarodnom tržištu prijevoza običnim i turističkim autobusima (*), može odgoditi tjedna razdoblja odmora za do 12 uzastopnih dvadesetičetverosatnih razdoblja nakon prethodnog redovitog tjednog razdoblja odmora ako:

- (a) usluga traje najmanje 24 uzastopnih sati u državi članici ili trećoj zemlji na koju se ova Uredba primjenjuje i koja nije država u kojoj se usluga prijevoza počela pružati;
- (b) ako, nakon korištenja izuzeća, vozač uzme:
 - i. dva tjedna redovita razdoblja odmora; ili
 - ii. jedno redovito tjedno razdoblje odmora i jedno skraćeno tjedno razdoblje odmora u trajanju od barem dvadeset i četiri sata. Međutim, to kraćenje mora biti nadomješteno podjednako dugim neprekinutim razdobljem odmora prije kraja trećega tjedna po okončanju razdoblja izuzeća;”

treba stajati:

„6.a Iznimno od odredaba stavka 6., vozač koji pruža jednokratnu uslugu međunarodnog povremenog prijevoza putnika, kako je definirano u Uredbi (EZ) br. 1073/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 21. listopada 2009. o zajedničkim pravilima za pristup međunarodnom tržištu usluga prijevoza običnim i turističkim autobusima (*), može odgoditi tjedno razdoblje odmora za do 12 uzastopnih dvadesetičetverosatnih razdoblja nakon prethodnog redovnog tjednog razdoblja odmora ako:

- (a) usluga traje najmanje 24 uzastopna sata u državi članici ili trećoj zemlji na koju se ova Uredba primjenjuje i koja nije država u kojoj se usluga prijevoza počela pružati;
- (b) nakon korištenja izuzeća vozač uzme:
 - i. dva redovna tjedna razdoblja odmora; ili
 - ii. jedno redovno tjedno razdoblje odmora i jedno skraćeno tjedno razdoblje odmora od najmanje 24 sata. Međutim, skraćenje se nadoknađuje istovjetnim razdobljem odmora koje se uzima u komadu (en bloc) prije kraja trećega tjedna po okončanju razdoblja izuzeća;”

Stranica 163., članak 30. prvi stavak

umjesto:

„Uredbe (EEZ) br. 684/92 i 12/98 stavljaju se izvan snage.”

treba stajati:

„Uredbe (EEZ) br. 684/92 i (EZ) br. 12/98 stavljaju se izvan snage.”

Stranica 165., Prilog II. - „Obrazac licencije Zajednice”, dio (a), naslov obrasca

umjesto:

„... za međunarodni prijevoz putnika autobusima kao javnu uslugu”

treba stajati:

„... za međunarodni prijevoz putnika autobusima uz naknadu”

Stranica 165., Prilog II. - „Obrazac licencije Zajednice”, dio (a), tekst obrasca

umjesto:

„... obavljati međunarodni cestovni prijevoz putnika kao javnu uslugu na području Zajednice, na temelju uvjeta ...”

treba stajati:

„... obavljati međunarodni cestovni prijevoz putnika uz naknadu na području Zajednice, na temelju uvjeta ...”

Stranica 167., Prilog II. - „Obrazac licencije Zajednice”, dio (b), točka 9. šesti odlomak

umjesto:

„Činjenica da se usluge posebnog linijskog prijevoza može razlikovati ovisno o potrebama ...”

treba stajati:

„Činjenica da se usluge posebnog prijevoza mogu razlikovati ovisno o potrebama ...”

Stranica 167., Prilog II. - „Obrazac licencije Zajednice”, dio (b), točka 9. deveti odlomak, druga i treća rečenica

umjesto:

„Za organizaciju usporednih ili privremenih usluga prijevoza koje su usporedive s postojećim redovitim uslugama prijevoza, kojima se opslužuje isto tržište kao i ovim potonjima, potrebna je dozvola u skladu s postupkom utvrđenim u poglavlju III. Uredbe (EZ) br. 1073/2009. Te usluge prijevoza ostaju povremene usluge prijevoza na temelju same činjenice što se pružaju u određenim vremenskim razmacima.”

treba stajati:

„Za organizaciju usporednih ili privremenih usluga prijevoza koje su usporedive s postojećim uslugama linijskog prijevoza, kojima se opslužuje isto tržište kao i ovim potonjima, potrebna je dozvola u skladu s postupkom utvrđenim u poglavlju III. Uredbe (EZ) br. 1073/2009. Te usluge prijevoza ne prestaju biti usluge povremenog prijevoza na temelju same činjenice što se pružaju u određenim vremenskim razmacima.”.

RETTIFICA

del regolamento (CE) n. 1073/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 21 ottobre 2009, che fissa norme comuni per l'accesso al mercato internazionale dei servizi di trasporto effettuati con autobus e che modifica il regolamento (CE) n. 561/2006

(GU L 300 del 14.11.2009, pag. 88)

Pagina 92, articolo 5, paragrafo 2

Anziché:

"2. I servizi regolari specializzati comprendono in particolare:

- a) il trasporto domicilio-lavoro dei lavoratori;
- b) il trasporto domicilio-istituto scolastico degli scolari e degli studenti.

Il fatto che l'organizzazione del trasporto possa adeguarsi alle necessità variabili degli utenti non modifica il carattere regolare dei servizi specializzati.

I servizi regolari specializzati non sono soggetti ad autorizzazione in conformità del capo III nel caso in cui siano contemplati da un contratto stipulato tra l'organizzatore ed il vettore."

leggasi:

"2. I servizi regolari specializzati comprendono in particolare:

- a) il trasporto domicilio-lavoro dei lavoratori;
- b) il trasporto domicilio-istituto scolastico degli scolari e degli studenti.

Il fatto che l'organizzazione del trasporto possa adeguarsi alle necessità variabili degli utenti non modifica il carattere regolare dei servizi specializzati.

I servizi regolari specializzati non sono soggetti ad autorizzazione in conformità del capo III nel caso in cui siano contemplati da un contratto stipulato tra l'organizzatore ed il vettore."

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (EK) Nr. 1073/2009 (2009. gada 21. oktobris) par kopīgiem noteikumiem attiecībā uz piekļuvi starptautiskajam autobusu pārvadājumu tirgum un ar ko groza Regulu (EK) Nr. 561/2006

(OV L 300, 14.11.2009., 88. lpp.)

92. lappuse, 5. panta 2. punkts

Teksts:

"2. Speciāli regulāri pārvadājumi ietver:

- a) strādnieku pārvadājumus starp mājām un darbu;
- b) skolēnu un studentu pārvadājumus uz mācību iestādi un atpakaļ.

Tas, ka speciālos pārvadājumus var dažādot saskaņā ar lietotāju vajadzībām, neietekmē to klasificēšanu kā regulāros pārvadājumus.

Saskaņā ar III nodaļu speciāliem regulāriem pārvadājumiem atļauja nav vajadzīga, ja tos veic saskaņā ar līgumu, kas noslēgts starp organizētāju un pārvadātāju.",

jālasa:

"2. Speciāli regulāri pārvadājumi ietver jo īpaši:

- a) strādnieku pārvadājumus starp mājām un darbu;
- b) skolēnu un studentu pārvadājumus uz mācību iestādi un atpakaļ.

Tas, ka speciālos pārvadājumus var dažādot saskaņā ar lietotāju vajadzībām, neietekmē to klasificēšanu kā regulāros pārvadājumus.

Saskaņā ar III nodaļu speciāliem regulāriem pārvadājumiem atļauja nav vajadzīga, ja tos veic saskaņā ar līgumu, kas noslēgts starp organizētāju un pārvadātāju."

KLaidų IšTaisyMAS

2009 m. spalio 21 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1073/2009 dėl bendrųjų patekimo į tarptautinę keleivių vežimo tolimojo susisiekimo ir miesto autobusais rinką taisyklių ir iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 561/2006

(OL L 300, 2009 11 14, p. 88)

92 puslapis, 5 straipsnis, 2 dalis

Yra:

„2. Specialios reguliarios paslaugos apima:

- a) darbuotojų vežimą iš namų į darbovietę ir atgal;
- b) mokyklos moksleivių ir studentų vežimą į mokymo įstaigą ir atgal.

Tai, kad speciali paslauga gali kisti pagal naudotojų poreikius, neturi įtakos ją priskirti reguliarių paslaugų kategorijai.

Specialioms reguliarioms paslaugoms leidimo nereikia pagal III skyrių, jei jos teikiamos pagal organizatoriaus ir vežėjo sudarytą sutartį.“;

turi būti:

„2. Specialios reguliarios paslaugos visų pirma apima:

- a) darbuotojų vežimą iš namų į darbovietę ir atgal;
- b) mokyklos moksleivių ir studentų vežimą į mokymo įstaigą ir atgal.

Tai, kad speciali paslauga gali kisti pagal naudotojų poreikius, neturi įtakos ją priskirti reguliarių paslaugų kategorijai.

Specialioms reguliarioms paslaugoms leidimo nereikia pagal III skyrių, jei jos teikiamos pagal organizatoriaus ir vežėjo sudarytą sutartį.“

HELYESBÍTÉS

az autóbusszal végzett személyszállítás nemzetközi piacához való hozzáférés közös szabályairól és az 561/2006/EK rendelet módosításáról szóló, 2009. október 21-i 1073/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez

(HL L 300., 2009.11.14., 88. o.)

92. oldal, az 5. cikk (2) bekezdése

A következő szövegrész:

„(2) A menetrend szerinti külön célú járatok közé a következők tartoznak:

- a) a dolgozók otthonuk és munkahelyük közötti fuvarozása;
- b) a tanulók és hallgatók otthonuk és oktatási intézményük közötti fuvarozása.

Az a tény, hogy egy külön célú járat az azt használók igényeihez igazodik, nem befolyásolhatja annak menetrend szerinti járatként történő besorolását.

A menetrend szerinti külön célú járatok nem kötöttek a III. fejezet szerinti engedélyezéshez, ha azokat a szervező és a fuvarozó közötti szerződés szabályozza.”

helyesen:

„(2) A menetrend szerinti különcélú járatok közé különösen a következők tartoznak:

- a) a dolgozók otthonuk és munkahelyük közötti fuvarozása;
- b) a tanulók és hallgatók otthonuk és oktatási intézményük közötti fuvarozása.

Az a tény, hogy egy különcélú járat az azt használók igényeihez igazodik, nem befolyásolhatja annak menetrend szerinti járatként történő besorolását.

A menetrend szerinti különcélú járatok nem kötöttek a III. fejezet szerinti engedélyezéshez, ha azokat a szervező és a fuvarozó közötti szerződés szabályozza.”

RETTIFIKA

tar-Regolament (KE) Nru 1073/2009 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-21 ta' Ottubru 2009
dwar regoli komuni għall-aċċess għas-suq internazzjonali tas-servizzi tal-kowċ u x-xarabank u li
jħassar ir-Regolament (KE) Nru 561/2006

(ĠU L 300, 14.11.2009, p. 88)

Paġna 92, Artikolu 5(2)

Flok:

"(2) Servizzi regolari speċjali għandhom jinkludu:

- (a) it-trasport ta' ħaddiema bejn id-dar u x-xogħol;
- (b) it-trasport ta' tfal tal-iskola u studenti lejn u mill-istituzzjoni edukattiva.

Il-fatt li servizz speċjali jista' jiġi mibdul skont il-htigiet tal-utenti m'għandux jaffettwa l-
klassifika tiegħu bħala servizz regolari.

Is-servizzi regolari speċjali m'għandhomx ikunu soġġetti għal awtorizzazzjoni skont il-
Kapitolu III meta dawn ikunu koperti b'kuntratt konkluż bejn l-organizzatur u t-
trasportatur."

Aqra:

"(2) Servizzi regolari speċjali għandhom jinkludu partikolarment:

(a) il-garr tal-passiġġieri bejn id-dar u x-xogħol;

(b) il-garr sa u mill-istituzzjoni edukattiva għat-tfal tal-iskola u studenti.

Il-fatt li servizz speċjali jista' jiġi varjat skont il-htigiet tal-utenti ma jolqotx il-klassifika tiegħu bħala servizz regolari.

Is-servizzi regolari speċjali m'għandhomx ikunu soġġetti għal awtorizzazzjoni skont il-Kapitolu III meta dawn ikunu koperti b'kuntratt konkluz bejn l-organizzatur u t-trasportatur."

RECTIFICATIE

van Verordening (EG) nr. 1073/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 21 oktober 2009 tot vaststelling van gemeenschappelijke regels voor toegang tot de internationale markt voor touringcar- en autobusdiensten en tot wijziging van Verordening (EG) nr. 561/2006

(PB L 300 van 14.11.2009, blz. 88)

Bladzijde 92, artikel 5, lid 2

In plaats van:

- "2. Bijzondere vormen van geregeld vervoer omvatten met name:
- a) vervoer naar en van het werk van werknemers;
 - b) vervoer van scholieren en studenten naar en van de onderwijsinstelling.

Aan het geregelde karakter van de bijzondere vormen van geregeld vervoer wordt geen afbreuk gedaan door het feit dat bij de organisatie van het vervoer rekening wordt gehouden met de wisselende behoeften van de gebruiker.

Voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer is geen enkele vergunning overeenkomstig hoofdstuk III vereist, mits met betrekking daartoe tussen de organisator en de vervoerder een overeenkomst is gesloten."

lezen:

"2. Bijzondere vormen van geregeld vervoer omvatten met name:

- a) vervoer naar en van het werk van werknemers;
- b) vervoer van scholieren en studenten naar en van de onderwijsinstelling.

Aan het geregelde karakter van de bijzondere vormen van geregeld vervoer wordt geen afbreuk gedaan door het feit dat bij de organisatie van het vervoer rekening wordt gehouden met de wisselende behoeften van de gebruiker.

Voor de bijzondere vormen van geregeld vervoer is geen enkele vergunning overeenkomstig hoofdstuk III vereist, mits met betrekking daartoe tussen de organisator en de vervoerder een overeenkomst is gesloten."

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1073/2009 z dnia 21 października 2009 r. w sprawie wspólnych zasad dostępu do międzynarodowego rynku usług autokarowych i autobusowych i zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 561/2006

(Dz.U. L 300 z 14.11.2009, s. 88)

Strona 92, art. 5 ust. 2

zamiast:

„2. Szczególne usługi regularne obejmują:

- a) przewóz pracowników na trasie między miejscem pracy a miejscem zamieszkania;
- b) przewóz uczniów i studentów do i z instytucji edukacyjnej.

Fakt, że usługi szczególne mogą być zróżnicowane w zależności od potrzeb użytkowników, nie ma wpływu na zaliczenie ich do usług regularnych.

„Świadczenie szczególnych usług regularnych nie wymaga zezwolenia zgodnie z rozdziałem III, jeżeli odbywa się na podstawie umowy pomiędzy organizatorem i przewoźnikiem.”

powinno być:

„2. Szczególne usługi regularne obejmują w szczególności:

- a) przewóz pracowników na trasie między miejscem pracy a miejscem zamieszkania;
- b) przewóz uczniów i studentów do i z instytucji edukacyjnej.

Fakt, że usługi szczególne mogą być zróżnicowane w zależności od potrzeb użytkowników, nie ma wpływu na zaliczenie ich do usług regularnych.

Świadczenie szczególnych usług regularnych nie wymaga zezwolenia zgodnie z rozdziałem III, jeżeli odbywa się na podstawie umowy pomiędzy organizatorem i przewoźnikiem.”

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (CE) n.º 1073/2009 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 21 de outubro de 2009, que estabelece regras comuns para o acesso ao mercado internacional dos serviços de transporte em autocarro e que altera o Regulamento (CE) n.º 561/2006

(JO L 300 de 14.11.2009, p. 88)

Página 92, artigo 5.º, n.º 2

Onde se lê:

- "2. Os serviços regulares especializados incluem, nomeadamente:
- a) O transporte de trabalhadores entre o domicílio e o local de trabalho;
 - b) O transporte de alunos e estudantes entre o domicílio e o estabelecimento de ensino.

O facto de a organização do transporte ser adaptada às necessidades variáveis dos utilizadores não afeta o carácter regular dos serviços especializados.

Os serviços regulares especializados não estão sujeitos a autorização nos termos do capítulo III, desde que estejam abrangidos por um contrato celebrado entre o organizador e o transportador.",

leia-se:

"2. Os serviços regulares especializados incluem, nomeadamente:

- a) O transporte de trabalhadores entre o domicílio e o local de trabalho;
- b) O transporte de alunos e estudantes entre o domicílio e o estabelecimento de ensino.

O facto de a organização do transporte ser adaptada às necessidades variáveis dos utilizadores não afeta o carácter regular dos serviços especializados.

Os serviços regulares especializados não estão sujeitos a autorização nos termos do capítulo III, desde que estejam abrangidos por um contrato celebrado entre o organizador e o transportador."

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 1073/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 21 octombrie 2009 privind normele comune pentru accesul la piața internațională a serviciilor de transport cu autocarul și autobuzul și de modificare a Regulamentului (CE) nr. 561/2006

(JO L 300, 14.11.2009, p. 88)

Pagina 92, articolul 5 alineatul (2)

în loc de:

„(2) Serviciile regulate speciale includ:

- (a) transportul lucrătorilor între domiciliu și locul de muncă;
- (b) transportul elevilor și studenților la și de la instituția de învățământ.

Faptul că un serviciu special poate fi diversificat conform necesităților utilizatorilor nu afectează clasificarea acestuia ca serviciu regulat.

Serviciile regulate speciale nu necesită autorizare conform capitolului III în cazul în care sunt acoperite de un contract încheiat între organizator și operatorul de transport.”

se citește:

„(2) Serviciile regulate speciale includ în special:

- (a) transportul lucrătorilor între domiciliu și locul de muncă;
- (b) transportul elevilor și studenților la și de la instituția de învățământ.

Faptul că un serviciu special poate fi diversificat conform necesităților utilizatorilor nu afectează clasificarea acestuia ca serviciu regulat.

Serviciile regulate speciale nu necesită autorizare conform capitolului III în cazul în care sunt acoperite de un contract încheiat între organizator și operatorul de transport.”

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/2009 z 21. októbra 2009 o spoločných pravidlách prístupu na medzinárodný trh autokarovej a autobusovej dopravy a o zmene a doplnení nariadenia (ES) č. 561/2006

(Ú. v. EÚ L 300, 14.11.2009, s. 88)

Strana 92, článok 5 ods. 2

Namiesto:

„2. Osobitná pravidelná doprava zahŕňa:

- a) prepravu pracovníkov z domu do práce a späť;
- b) prepravu žiakov a študentov do vzdelávacích zariadení a z nich.

Skutočnosť, že osobitná doprava sa môže meniť podľa potrieb užívateľov, neovplyvní jej zatriedenie ako pravidelná doprava.

Osobitná pravidelná doprava nepodlieha povoleniu v súlade s kapitolou III, ak sa vykonáva na základe zmluvy uzavretej medzi organizátorom a dopravcom.“

má byť:

„2. Osobitná pravidelná doprava zahŕňa najmä:

- a) prepravu pracovníkov z domu do práce a späť;
- b) prepravu žiakov a študentov do vzdelávacích zariadení a z nich.

Skutočnosť, že osobitná doprava sa môže meniť podľa potrieb užívateľov, neovplyvní jej zatriedenie ako pravidelná doprava.

Osobitná pravidelná doprava nepodlieha povoleniu v súlade s kapitolou III, ak sa vykonáva na základe zmluvy uzavretej medzi organizátorom a dopravcom.“

POPRAVEK

Uredbe (ES) št. 1073/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 21. oktobra 2009
o skupnih pravilih za dostop do mednarodnega trga avtobusnih prevozov in
spremembi Uredbe (ES) št. 561/2006

(UL L 300, 14.11.2009, str. 88)

Stran 92, člen 5(2)

Besedilo:

"2. Posebni linijski prevozi vključujejo:

- (a) prevoz delavcev med domom in službo;
- (b) prevoz učencev in študentov do izobraževalne ustanove in nazaj.

Dejstvo, da se posebni prevoz spreminja glede na potrebe uporabnikov, ne vpliva na razvrstitev prevoza pod linijski prevoz.

Za posebne linijske prevoze se v skladu s poglavjem III dovoljenje ne zahteva, če jih ureja pogodba, sklenjena med organizatorjem in prevoznikom."

se glasi:

"2. Posebni linijski prevozi zlasti vključujejo:

- (a) prevoz delavcev med domom in službo;
- (b) prevoz učencev in študentov do izobraževalne ustanove in nazaj.

Dejstvo, da se posebni prevoz spreminja glede na potrebe uporabnikov, ne vpliva na razvrstitev prevoza pod linijski prevoz.

Za posebne linijske prevoze se v skladu s poglavjem III dovoljenje ne zahteva, če jih ureja pogodba, sklenjena med organizatorjem in prevoznikom."

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 1073/2009, annettu 21 päivänä lokakuuta 2009, kansainvälisen linja-autoliikenteen markkinoille pääsyä koskevista yhteisistä säännöistä ja asetuksen (EY) N:o 561/2006 muuttamisesta

(EUVL L 300, 14.11.2009, s. 88)

Sivu 92, 5 artiklan 2 kohta

Oikaistaan

"2. Säännölliseen erityisliikenteeseen sisältyvät:

- a) työntekijöiden kuljettaminen kodin ja työpaikan välillä;
- b) koululaisten ja opiskelijoiden kuljettaminen oppilaitokseen ja takaisin.

Se seikka, että liikennejärjestelyjä voidaan muunnella käyttäjien vaihtelevien tarpeiden mukaan, ei vaikuta siihen, onko kyse säännöllisestä erityisliikenteestä.

Säännöllisen erityisliikenteen harjoittaminen ei edellytä III luvun mukaista lupaa, jos siitä on tehty sopimus järjestäjän ja liikenteenharjoittajan välillä."

seuraavasti:

"2. Säännölliseen erityisliikenteeseen sisältyvät erityisesti:

- a) työntekijöiden kuljettaminen kodin ja työpaikan välillä;
- b) koululaisten ja opiskelijoiden kuljettaminen oppilaitokseen ja takaisin.

Se seikka, että liikennejärjestelyjä voidaan muunnella käyttäjien vaihtelevien tarpeiden mukaan, ei vaikuta siihen, onko kyse säännöllisestä erityisliikenteestä.

Säännöllisen erityisliikenteen harjoittaminen ei edellytä III luvun mukaista lupaa, jos siitä on tehty sopimus järjestäjän ja liikenteenharjoittajan välillä."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1073/2009 av den 21 oktober 2009 om gemensamma regler för tillträde till den internationella marknaden för persontransporter med buss och om ändring av förordning (EG) nr 561/2006

(EUT L 300, 14.11.2009, s. 88)

Sidan 92, artikel 5.2

I stället för:

- "2. Speciell linjetrafik ska omfatta
- a) transport av anställda mellan hemmet och arbetsplatsen,
 - b) transport av elever och studerande till och från utbildningsanstalter.

Det förhållandet att den speciella trafiken anpassas efter användarnas behov ska inte ändra dess karaktär av linjetrafik.

Tillstånd enligt kapitel III ska inte krävas för speciell linjetrafik som omfattas av ett avtal som har ingåtts mellan arrangören och transportföretaget."

ska det stå:

"2. Speciell linjetrafik ska särskilt omfatta

- a) transport av anställda mellan hemmet och arbetsplatsen,
- b) transport av elever och studerande till och från utbildningsanstalter.

Det förhållandet att den speciella trafiken anpassas efter användarnas behov ska inte ändra dess karaktär av linjetrafik.

Tillstånd enligt kapitel III ska inte krävas för speciell linjetrafik som omfattas av ett avtal som har ingåtts mellan arrangören och transportföretaget."
